

OFFICIUM DEFUNCTORUM

JUXTA USUM ANTIQUIOR RITUUM ROMANUM

L'OFFICE DES MORTS

SELON L'USAGE ANCIEN DU RITE ROMAIN

À VÊPRES

L'office débute par la première antienne, sans aucune introduction. Il n'y a ni hymne ni capitule.

Ant.1
3



la-cé-bo Dómi-no * in re-gi- ó-ne vi-vó-rum.

A. Je plairai au Seigneur dans la terre des vivants.

PSAUME 114



Di- lé- xi, quón- i- am exáudi- et Dómi- nus * vo- cem o- ra- ti- ó- nis

me- æ. *Flexa* : á-nimam me- am : †

Quia inclinávit aurem **suam** **mihi** : *
et in diébus meis **invocábo**.

Circumdedérunt me **dolóres**
mortis : * et perícula inférni
invenérunt me.

Tribulatiónem et **dolórem** **inveni** : *
et nomen Dómini **invocávi**.

O Dómine, líbera ánimam meam : †
miséricors Dóminus, et **justus**, * et
Deus noster **miserétur**.

Custódiens **párvulos** Dóminus : * hu-
miliátus sum, et **liberávit** me.

Convértere, ánima mea, in **réquiem**
tuam : * quia Dóminus **benefécit** tibi.
Quia erípuit ánimam meam de
morte : † óculos **meos** a **lácrimis**, *
pedes **meos** a **lapsu**.

Placébo Dómino * in regióne
vivórum.

Réquiem **ætérnam** * dona eis,

J'aime le Seigneur : * il entend le cri
de ma prière;

Il incline vers moi son oreille : * toute
ma vie, je l'invoquerai.

J'étais pris dans les filets de la mort,
+ retenu dans les liens de l'abîme, *
j'éprouvais la tristesse et l'angoisse;

J'ai invoqué le Nom du Seigneur : * «
Seigneur, je t'en prie, délivre-moi ! »

Le Seigneur est justice et pitié, * notre
Dieu est tendresse.

Le Seigneur défend les petits : * j'étais
faible, il m'a sauvé.

Retrouve ton repos, mon âme, * car le
Seigneur t'a fait du bien.

Il a sauvé mon âme de la mort, * gardé
mes yeux des larmes et mes pieds du
faux pas.

Je marcherai en présence du Seigneur
* sur la terre des vivants.

Dómine.
Et lux perpétua * lúceat eis.

Seigneur, donne-leur le repos éternel,
* et fais luire pour eux la lumière sans déclin.



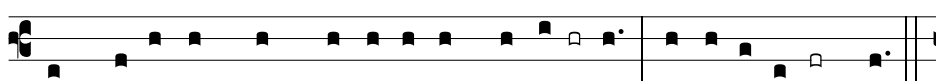
Pla-cé-bo Dómi-no * in re-gi- ó-ne vi-vó-rum.



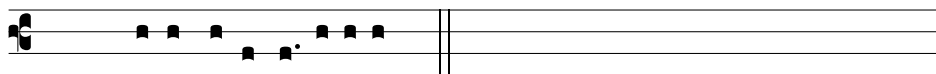
e- u me, * qui- a inco-lá-tus me- us pro- longá-tus est.

A. Malheur à moi car mon exil s'est prolongé.

PSAUME 119

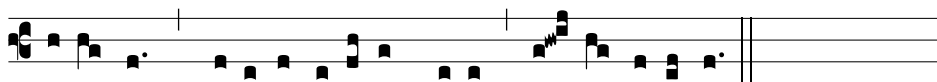


Ad Dómi-num cum tri-bu-lá-rer clamá- vi: * et exaudí- vit me.



Flexa : pro-longá-tus est : †
Dómine, libera ánimam meam a lábiis
iníquis, * et a lingua *dolós*a.
Quid detur tibi, aut quid apponátur
tibi * ad linguam *dolós*am ?
Sagíttæ poténtis acútæ, * cum carbó-
nibus desolatóriis.
Heu mihi ! quia incolátus meus pro-
longátus est : † habitávi cum habitán-
tibus Cedar : * multum íncola fuit
ánima mea.
Cum his, qui odérunt pacem, eram
pacíficus : * cum loquébar illis, impu-
gnábant *me gratis*.
Réquiem ætérrnam * dona eis,
Dómine.
Et lux perpétua * lúceat eis.

Dans ma détresse, j'ai crié vers le Sei-
gneur, * et lui m'a répondu.
Seigneur, délivre-moi de la langue
perfide, * de la bouche qui ment.
Que t'infliger, ô langue perfide, * et
qu'ajouter encore ?
La flèche meurtrière du guerrier, * et
la braise des genêts.
Malheur à moi : je dois vivre en exil *
et camper dans un désert !
Trop longtemps, j'ai vécu parmi ces
gens * qui haïssent la paix.
Je ne veux que la paix, mais quand je
parle * ils cherchent la guerre.
Seigneur, donne-leur le repos éternel,
* et fais luire pour eux la lumière sans
déclin.

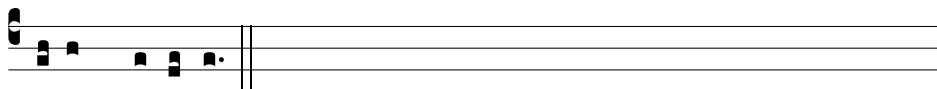


He- u me, * qui- a inco-lá-tus me- us pro- longá-tus est.

Ant.3
8



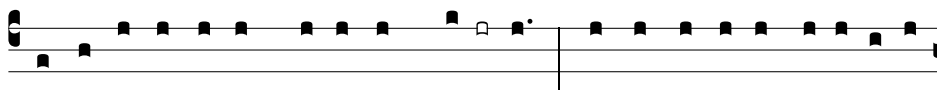
ómi- nus * custó- dit te ab omni ma- lo : custó- di- at á- nimam



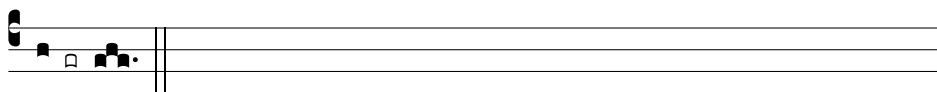
tu- am Dómi-nus.

A. Le Seigneur te garde de tout mal, que le Seigneur garde ton âme.

PSAUME 120



Le- vá- vi ó- cu- los me- os in **mon-** tes, * unde vé- ni- et auxí- li- um



mi- hi.

Auxílium meum a **Dómino**, * qui fecit *cælum et terram*.

Non det in commotiódem pedem tuum : * neque dormítet *qui custódit* te.

Ecce, non dormitábit neque **dórmiet**, * qui custódit **Israël**.

Dóminus custódit te, Dóminus pro- téctio **tua**, * super manum *déxteram tuam*.

Per diem sol non uret te : * neque luna *per noctem*.

Dóminus custódit te ab omni **malo** : * custódiat ánimam **tuam** Dóminus.

Dóminus custódiat intróitum tuum, et éxitum **tuum** : * ex hoc nunc, et usque *in sæculum*.

Je lève les yeux vers les montagnes :
* d'où le secours me viendra-t-il ?

Le secours me viendra du Seigneur *
qui a fait le ciel et la terre.

Qu'il empêche ton pied de glisser, *
qu'il ne dorme pas, ton gardien.

Non, il ne dort pas, ne sommeille pas,
* le gardien d'Israël.

Le Seigneur, ton gardien, le Seigneur,
ton ombrage, * se tient près de toi.

Le soleil, pendant le jour, ne pourra te
frapper, * ni la lune, durant la nuit.

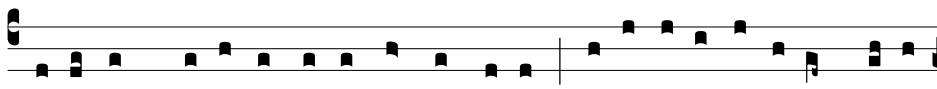
Le Seigneur te gardera de tout mal, *
il gardera ta vie.

Le Seigneur te gardera, au départ et
au retour, * maintenant, à jamais.

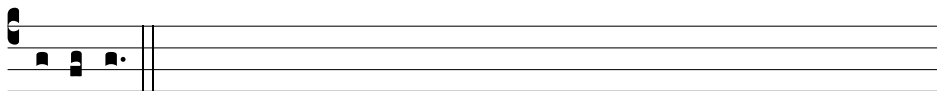
Seigneur, donne-leur le repos éternel,

Réquiem ætérnam * dona eis,
 Dómine.
 Et lux perpétua * lúceat eis.

* et fais luire pour eux la lumière sans
 déclin.



Dómi-nus * custó-dit te ab omni ma-lo : custó-di- at á-nimam tu- am

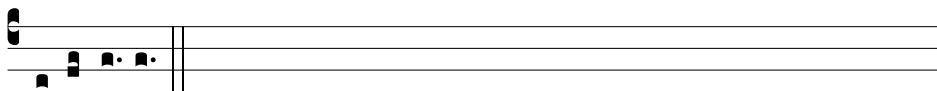


Dómi-nus.

Ant.4
8



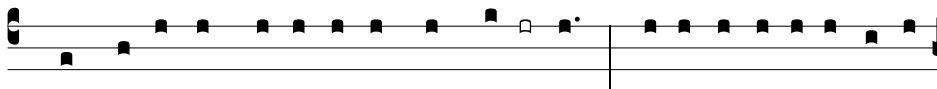
i i- niqui- tá- tes * observá- ve- ris Dómi- ne : Dómi- ne, quis



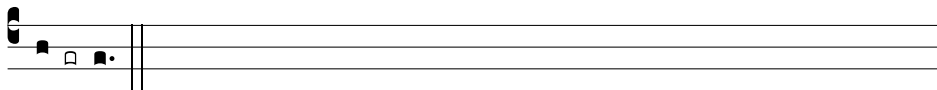
susti-né-bit ?

A. Si Tu retiens les fautes, Seigneur, Seigneur, qui subsistera ?

PSAUME 129



1. De pro-fúndis clamá-vi ad te, Dómi-ne: * Dómi-ne, exáudi vo-cem



me- am:

Fiant aures tuæ intendéntes : * in vo-
 cem deprecationis meæ.

Si iniquitátes observáveris,
 Dómine : * Dómine, quis sustinébit ?

Quia apud te propitiátio est : *
 et propter legem tuam sustínui te,
 Dómine.

Sustínuit ánima mea in verbo ejus : *

Des profondeurs je crie vers toi, Sei-
 gneur, * Seigneur, écoute mon appel !
 Que ton oreille se fasse attentive * au
 cri de ma prière !

Si tu retiens les fautes, Seigneur, * Sei-
 gneur, qui subsistera ?

Mais près de toi se trouve le pardon *
 pour que l'homme te craigne.

sperávit ánima mea in **Dómino**.

A custódia matutína usque ad **noctem** : * speret Israël in **Dómino**.

Quia apud **Dóminum** misericórdia : * et copiósa apud eum **redemptio**.

Et ipse rédimet **Israël** : * ex ómnibus iniquitátibus ejus.

Réquiem **ætérnam** * dona eis, **Dómine**.

Et lux perpétua * **lúceat** eis.

J'espère le Seigneur de toute mon âme; * je l'espère, et j'attends sa parole.

Mon âme attend le Seigneur * plus qu'un veilleur ne guette l'aurore.

Plus qu'un veilleur ne guette l'aurore, * attends le Seigneur, Israël.

Oui, près du Seigneur, est l'amour; * près de lui, abonde le rachat.

C'est lui qui rachètera Israël * de toutes ses fautes.

Seigneur, donne-leur le repos éternel, * et fais luire pour eux la lumière sans déclin.



Si i-ni-quí-tá-tes * observá-ve-ris Dómi-ne : Dómi-ne, quis susti-né-bit ?

Ant.5

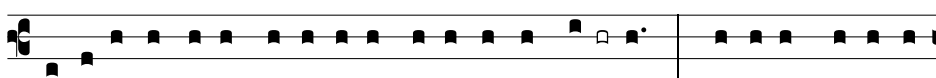
2



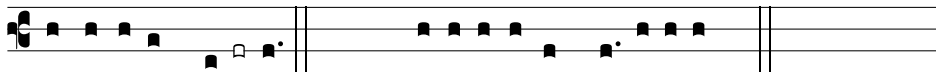
- pe-ra * má-nu- um tu- á-rum, Dó-mi-ne, ne despí- ci- as.

A. Ne méprise pas, Seigneur, les œuvres de Tes mains.

PSAUME 137



Confi-té-bor ti-bi, Dómi-ne, in to-to corde **me-** o : quón-i- am audís-ti



verba o-ris **me-** i. *Flexa* : vi-vi-fi-cá-bis me : †

In conspéctu Angelórum psallam tibi : * adorábo ad templum sanctum tuum, et confitébor nómini tuo.

Super misericórdia tua, et veritáte tua : * quóniam magnificásti super omne, nomen sanctum tuum.

De tout mon cœur, Seigneur, je te rends grâce : * tu as entendu les paroles de ma bouche.

Je te chante en présence des anges, * vers ton temple sacré, je me prosterne.

In quacúmque die invocávero te,
exáudi me : * multiplicábis in ánima
mea virtútem.

Confiteántur tibi, Dómine, omnes
reges terræ : * quia audiérunt ómnia
verba oris tui.

Et cantent in viis Dómini : * quóniam
magna est glória Dómini.

Quóniam excélsus Dóminus, et humí-
lia réspicit : * et alta a longe
cognóscit.

Si ambulávero in médio tribulatiónis,
vivificábis me : † et super iram in-
imicórum meórum extendísti manum
tuam, * et salvum me fecit dextera
tua.

Dóminus retríbuet pro me : † Dómine,
misericórdia tua in sǽculum : * ópera
mánuum tuárum ne despicias.

Réquiem ætérrnam * dona eis,
Dómine.

Et lux perpétua * lúceat eis.

Je rends grâce à ton Nom pour ton
amour et ta vérité, * car tu élèves, au-
dessus de tout, ton Nom et ta parole.

Le jour où tu répondis à mon appel, *
tu fis grandir en mon âme la force.

Tous les rois de la terre te rendent
grâce * quand ils entendent les pa-
roles de ta bouche.

Ils chantent les chemins du Seigneur :
* « Qu'elle est grande, la gloire du Sei-
gneur ! »

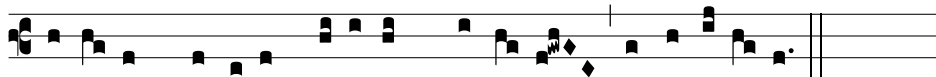
Si haut que soit le Seigneur, il voit le
plus humble ; * de loin, il reconnaît
l'orgueilleux.

Si je marche au milieu des angoisses,
tu me fais vivre, * ta main s'abat sur
mes ennemis en colère.

Ta droite me rend vainqueur. * Le Sei-
gneur fait tout pour moi !

Seigneur, éternel est ton amour : *
n'arrête pas l'œuvre de tes mains.

Seigneur, donne-leur le repos éternel,
* et fais luire pour eux la lumière sans
déclin.

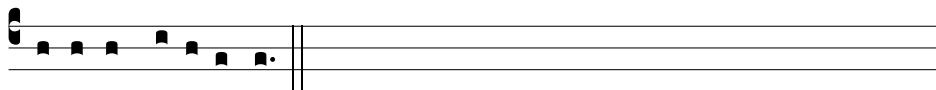


O-pe-ra * má-nu-um tu-á-rum, Dó-mi-ne, ne despí-ci-as.

VERSICULE



℣. Audí-vi vo-cem de cæ-lo di-céntem mi-hi. ℞. Be-á-ti mórtu-i qui in



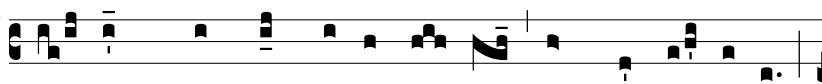
Dómi-no mo-ri-úntur.

℣. J'entendis une voix du ciel qui me disait :

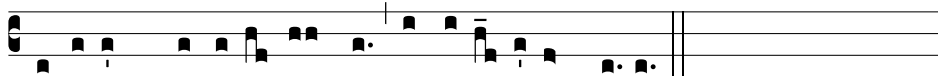
℞. Bienheureux les morts qui meurent dans le Seigneur.

Ad Mag.

7



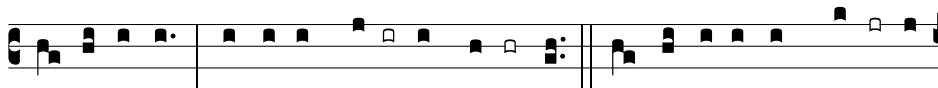
- mne * quod dat mi-hi Pa- ter, ad me vé- ni- et :



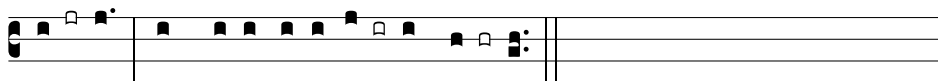
et e-um qui ve-nit ad me, non e-jí-ci- am fo-ras.

A. Tout ce que le Père Me donne viendra à Moi; et celui qui vient à Moi, Je ne le jetterai pas dehors.

CANTIQUE DE MARIE



Magní- fi- cat * á- nima me- a Dómi- num. Et exsultá- vit spí- ri- tus



me- us * in De- o sa-lu- tá- ri me- o.

Quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ : * ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

Quia fecit mihi magna qui potens est : * et sanctum nomen ejus.

Et misericórdia ejus a progénie in progénies * timéntibus eum.

Fecit poténtiam in bráchio suo : * dispérsit supérbos mente cordis sui.

Depósuit poténtes de sede, * et exaltávit húmiles.

Esuriéntes implévit bonis : * et dívites dimísit inánes.

Suscépit Israël púerum suum, * recordátus misericórdiæ suæ.

Sicut locútus est ad patres nostros, * Abraham et sémini ejus in sæcula.

Réquiem ætérrnam * dona eis, Dómine.

Et lux perpétua * lúceat eis.

Mon âme exalte le Seigneur, * exulte mon esprit en Dieu, mon Sauveur !

Il s'est penché sur son humble servante; * désormais, tous les âges me diront bienheureuse.

Le Puissant fit pour moi des merveilles; * Saint est son nom !

Sa miséricorde s'étend d'âge en âge * sur ceux qui le craignent;

Déployant la force de son bras, * il disperse les superbes.

Il renverse les puissants de leurs trônes, * il élève les humbles.

Il comble de biens les affamés, * renvoie les riches les mains vides.

Il relève Israël, son serviteur, * il se souvient de son amour,

De la promesse faite à nos pères, * en faveur d'Abraham et de sa race, à jamais.

Seigneur, donne-leur le repos éternel,
 * et fais luire pour eux la lumière sans
 déclin.



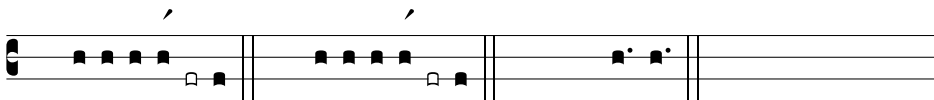
O-mne * quod dat mi-hi Pa- ter, ad me vé- ni- et : et e- um qui



ve-nit ad me, non e- jí- ci- am fo-ras.

CONCLUSION

Sauf mention contraire, toutes les réponses se disent sur ce ton :



W. R.

Ⲱ. Pater noster...

(secrètement jusqu'à :)

V. Et ne nos indúcas in tentatiónem :

R. Sed líbera nos a malo.

¶. A porta inferi.

R. Erue, Dómine, ánimam ejus
[ánimas eórum].

¶. Requiescat in pace. [Requiescant
in pace.]

R. Amen.

Ÿ. Dómine, exáudi oratiónem
meam.

R. Et clamor meus ad te véniat.

ψ. Orémus.

*On dit l'oraison qui correspond à l'occasion, pages suivantes, et on répond Amen.
Puis, on dit, toujours au pluriel :*

℣. Réquiem ætérnam dona eis, Dómine.

R. Et lux perpétua luceat eis.

ou : R. Amen.

V. Notre Père...

¶. Et ne nous laisse pas entrer en
tentation.

R. Mais délivre-nous du mal.

Ⅴ. De la puissance de l'enfer.

R. Délivre, Seigneur, son âme [leurs âmes].

¶. Qu'il repose en paix. [Qu'ils reposent en paix.]

R. Amen.

✠. Seigneur, entends ma prière.

R. Et que mon cri parvienne jusqu'à
Toi.

V. Prions.

V. Seigneur, donne-leur le repos
éternel.

R. Et fais luire pour eux la lumière sans déclin.



℣. Requi- éscant in pa-ce. ℞. Amen.

V. *Qu'ils reposent en paix.*

R. Amen.

À MATINES

L'office débute par l'invitatoire, sans aucune introduction. Il n'y a pas d'hymne. On chante trois nocturnes le jour de la mort d'un défunt, le jour de sa sépulture, les troisième, septième, trentième jours après sa mort, et le jour anniversaire, et en toute autre occasion légitime. On chante un seul nocturne les autres jours, comme précisé ci-dessous.

PREMIER NOCTURNE

Si l'on chante un seul nocturne, ce nocturne se chante les dimanche, lundi et jeudi.

Ant.1
7

i- ri-ge, * Dómi-ne De- us me- us, in conspéctu tu- o

vi- am me- am.

A. Redresse, Seigneur mon Dieu, Ton chemin devant moi.

PSAUME 5

Verba me- a áu-ri- bus pérci- pe, Dómi- ne, * intél- li- ge clamó- rem

me- um. *Flex :* e- ó-rum, †

Inténde voci oratiónis **meæ** : * Rex meus et **Deus meus**.

Quóniam ad **te** orábo : * Dómine, mane exáudies **vocem meam**.

Mane astábo tibi **et** vidébo : * quóniam non Deus volens iniquitátem **tu es**.

Neque habitábit juxta **te** **malígnus** : * neque permanébunt injústi ante

Écoute mes paroles, Seigneur, comprends ma plainte ; * entends ma voix qui t'appelle, ô mon Roi et mon Dieu ! Je me tourne vers toi, Seigneur, au matin, tu écoutes ma voix ; * au matin, je me prépare pour toi et je reste en éveil.

Tu n'es pas un Dieu ami du mal, chez toi, le méchant n'est pas reçu. * Non,

óculos tuos.

Odísti omnes, qui operántur iniquitátem : * perdes omnes, qui loquúntur mendácium.

Virum sánguinum et dolósum abominábitur Dóminus : * ego autem in multitúdine misericórdiæ tuæ.

Introibo in domum tuam : * adorábo ad templum sanctum tuum in timóre tuo.

Dómine, deduc me in justítia tua : * propter inimícos meos dirige in conspéctu tuo viam meam.

Quóniam non est in ore eórum véritas : * cor eórum vanum est.

Sépúlcrum patens est guttur eórum, † linguis suis dolóse agébant, * júdica illos, Deus.

Décidant a cogitátionibus suis, † secúndum multitúdinem impietátum eórum expélle eos, * quóniam irritavérunt te, Dómine.

Et læténtur omnes, qui sperant in te, * in ætérnum exsultábunt : et habitábis in eis.

Et gloriabúntur in te omnes, qui díligunt nomen tuum : * quóniam tu benedíces justo.

Dómine, ut scuto bonæ voluntátis tuæ * coronásti nos.

Réquiem ætérnam * dona eis, Dómine.

Et lux perpétua * lúceat eis.

l'insensé ne tient pas devant ton regard.

Tu détestes tous les malfaisants, tu extermines les menteurs ; * l'homme de ruse et de sang, le Seigneur le hait.

Pour moi, grâce à ton amour, j'accède à ta maison ; * vers ton temple saint, je me prosterne, saisi de crainte.

Seigneur, que ta justice me conduise ; * des ennemis me guettent : aplanis devant moi ton chemin.

Rien n'est vrai dans leur bouche, ils sont remplis de malveillance ; * leur gosier est un sépulcre béant, et leur langue, un piège.

Dieu, traite-les en coupables : qu'ils échouent dans leurs projets ! * Pour tant de méfaits, disperse-les, puisqu'ils te résistent.

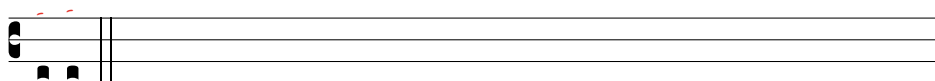
Allégresse pour qui s'abrite en toi, joie éternelle ! * Tu les protèges, pour toi ils exultent, ceux qui aiment ton nom.

Toi, Seigneur, tu bénis le juste ; * du bouclier de ta faveur, tu le couvres.

Seigneur, donne-leur le repos éternel, * et fais luire pour eux la lumière sans déclin.



Di-ri-ge, * Dómi-ne De-us me-us, in conspéctu tu-o vi-am



me- am.

Ant.2
8

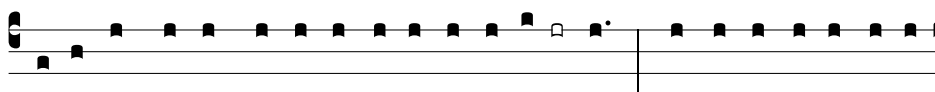
onvér-te-re Dómi-ne, * et é-ri-pe á-nimam me- am, quó-ni- am



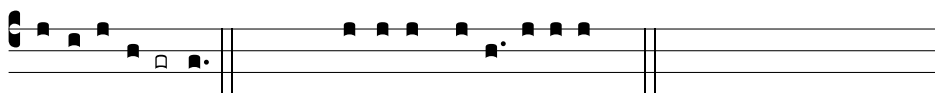
non est in mor-te qui memor sit tu- i.

A. Reviens, Seigneur, délivre mon âme : car, dans la mort, nul souvenir de Toi.

PSAUME 6



Dómi-ne, ne in fu-ró-re tu- o árgu- as me, * neque in i- ra tu- a

corrí-pi- as me. *Flexa* : gémi-tu me- o, †

Miserére mei, Dómine, quóniam infirmus sum : * sana me, Dómine, quóniam conturbáta sunt ossa mea.

Et ánima mea turbáta est valde : * sed tu, Dómine, úsquequo ?

Convértere, Dómine, et éripe ánimam meam : * salvum me fac propter misericórdiam tuam.

Quóniam non est in morte qui memor sit tui : * in inférno autem quis confitébitur tibi ?

Laborávi in gémitu meo, † lavábo per singulas noctes lectum meum : * lácrimis meis stratum meum rigábo.

Turbátus est a furóre óculus meus : * inveterávi inter omnes inimícos meos. Discédite a me, omnes, qui operá-

Seigneur, corrige-moi sans colère, * et reprends-moi sans fureur.

Pitié, Seigneur, je dépéris ! * Seigneur, guéris-moi !

Car je tremble de tous mes os, * de toute mon âme, je tremble.

Et toi, Seigneur, que fais-tu ? + Reviens, Seigneur, délivre-moi, * sauve-moi en raison de ton amour !

Personne, dans la mort, n'invoque ton nom ; * au séjour des morts, qui te rend grâce ?

Je m'épuise à force de gémir ; + chaque nuit, je pleure sur mon lit : ma couche est trempée de mes larmes.

Mes yeux sont rongés de chagrin ; * j'ai vieilli parmi tant d'adversaires !

mini iniquitátem : * quóniam exaudí-
vit Dóminus vocem *fletus mei*.

Exaudívit Dóminus deprecaciónem
meam, * Dóminus orationem *meam*
suscépit.

Erubéscant, et conturbéntur ve-
heménter omnes inimíci **mei** : *
convertántur et erubéscant valde
velóciter.

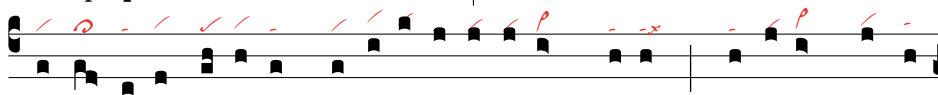
Réquiem ætérnam * dona eis,
Dómine.

Et lux perpétua * *lúceat eis*.

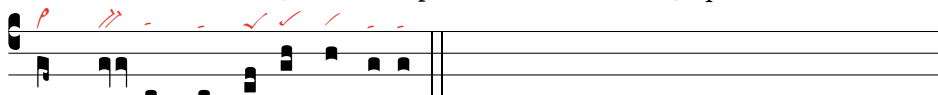
Loin de moi, vous tous, malfaisants, *
car le Seigneur entend mes sanglots !
Le Seigneur accueille ma demande, *
le Seigneur entend ma prière.

Qu'ils aient honte et qu'ils tremblent,
tous mes ennemis, * qu'ils reculent,
soudain, couverts de honte !

Seigneur, donne-leur le repos éternel,
* et fais luire pour eux la lumière sans
déclin.



Convér-te-re Dómi-ne, * et é-ri-pe á-nimam me- am, quó-ni- am non est



in mor-te qui memor sit tu- i.

Ant.3
8



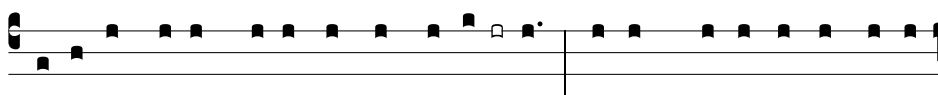
equándo * rá-pi- at ut le- o á-nimam me- am, dum non est qui



ré-dimat, neque qui salvum fá-ci- at.

A. Qu'ils ne m'égorgent pas, tous ces fauves, ne me déchirent pas, sans que personne
me délivre.

PSAUME 7



Dómi-ne, De- us me- us, in te spe-rá- vi: * salvum me fac ex ómni-bus



persequénti-bus me, et lí-be-ra me. *Flexa* : á-nimam me- am, †

Nequándo rápiat ut leo ánimam **meam**, * dum non est qui rédimat, neque qui *salvum* fáciat.

Dómine, Deus meus, si feci **istud**. * si est iníquitas in *mánibus meis* :

Si réddidi retribuéntibus mihi **mala**, * decídám mérito ab inimícis *meis inánis*.

Persequátur inimícus ánimam meam, † et comprehéndat, et concúl-cet in terra vitam **meam**, * et glóriam meam in *púlverem dedúcat*.

Exsúrge, Dómine, in ira **tua** : * et exaltáre in fínibus inimicórum *meórum*.

Et exsúrge, Dómine Deus meus, in præcépto quod mandásti : * et synagóga populórum *circúmdabit* te.

Et propter hanc in altum **regrédere** : *

Dóminus **júdicat** **pópulos**.

Júdica me, Dómine, secúndum justítiam **meam**, * et secúndum innocéntiam *meam super me*.

Consumétur nequítia peccatórum, et diriges **justum**, * scrutans corda et *renes Deus*.

Justum adjutórium meum a Dómino, * qui salvos facit *rectos corde*.

Deus iudex justus, fortis, et **pátiens** : * numquid iráscitur per *síngulos dies* ?

Nisi convérsi fuéritis, gládium suum **vibrábit** : * arcum suum teténdit, et *parávit illum*.

Et in eo parávit vasa **mortis** : * sagítas suas ardéntibus *effécit*.

Ecce partúriit injustítiam : * concépit dolórem, et péperit *iniquitátem*.

Lacum apéruit, et effódit eum : * et incidit in *fóveam quam fecit*.

Seigneur mon Dieu, tu es mon refuge !

* On me poursuit : sauve-moi, délivre-moi !

Sinon ils vont m'égorger, tous ces fauves, * me déchirer, sans que personne me délivre.

Seigneur mon Dieu, si j'ai fait cela, * si j'ai vraiment un crime sur les mains, Si j'ai causé du tort à mon allié * en épargnant son adversaire,

Que l'ennemi me poursuive, qu'il m'atteigne, + qu'il foule au sol ma vie * et livre ma gloire à la poussière.

Dans ta colère, Seigneur, lève-toi, + domine mes adversaires en furie, * réveille-toi pour me défendre et prononcer ta sentence.

Une assemblée de peuples t'environne : + reprends ta place au-dessus d'elle, Seigneur qui arbitres les nations.

Juge-moi, Seigneur, sur ma justice : * mon innocence parle pour moi.

Mets fin à la rage des impies, affermis le juste, * toi qui scrutes les cœurs et les reins, Dieu, le juste.

J'aurai mon bouclier auprès de Dieu, * le sauveur des cœurs droits.

Dieu juge avec justice ; * Dieu menace chaque jour l'homme qui ne se reprend pas.

Le méchant affûte son épée, * il tend son arc et le tient prêt.

Il se prépare des engins de mort ; * de ses flèches, il fait des brandons.

Qui conçoit le mal et couve le crime * enfantera le mensonge.

Qui ouvre une fosse et la creuse * tombera dans le trou qu'il a fait.

Son mauvais coup lui revient sur la

Convertétur dolor ejus in caput
ejus : * et in vérticem ipsíus iníquitas
ejus *descéndet*.

Confitébor Dómino secúndum justí-
tiam ejus : * et psallam nómini Dó-
mini *altíssimi*.

Réquiem *ætérnam* * dona eis,
Dómine.

Et lux perpétua * *lúceat* eis.

tête, * sa violence retombe sur son
crâne.

Je rendrai grâce au Seigneur pour sa
justice, * je chanterai le Nom du Sei-
gneur, le Très-Haut.

Seigneur, donne-leur le repos éternel,
* et fais luire pour eux la lumière sans
déclin.

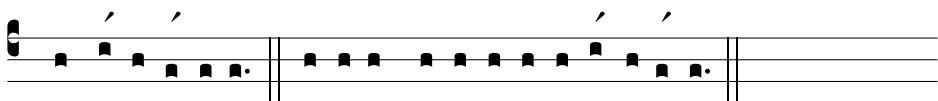


Nequándo * rá-pi- at ut le- o á-nimam me- am, dum non est qui



ré-dimat, neque qui salvum fá-ci- at.

VERSICULE



℣. A porta ínfe-ri. *℟.* E-ru- e, Dómi-ne, á-nimas e- ó-rum.

℣. De la puissance de l'enfer.

℟. Délivrez, Seigneur, leurs âmes.

On dit un Pater noster entièrement en silence.

DEUXIÈME NOCTURNE

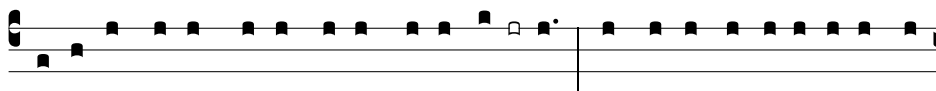
Si l'on chante un seul nocturne, ce nocturne se chante les mardi et vendredi.



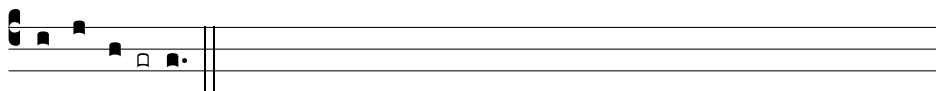
n lo-co páscu-æ * i-bi me collo-cá-vit.

℟. Sur des prés d'herbe fraîche, Il me fait reposer.

PSAUME 22



Dómi-nus re-git me, et ni-hil mi-hi **dé-**e-rit: * in lo-co páscu-æ i-bi me



col-lo-cá- vit.

Super aquam refectionis educávit me : * ánimam meam *convértit*.

Dedúxit me super sémitas justítiae : * propter *nomen suum*.

Nam, etsi ambulávero in médio umbræ mortis, non timébo **mala** : * quóniam *tu mecum es*.

Virga tua, et báculus **tuus** : * ipsa me *consoláta sunt*.

Parásti in conspéctu meo **mensam**, * advérsus eos, qui *tríbulant* me.

Impinguásti in óleo caput **meum** : * et calix meus inébrians *quam præclárus est* !

Et misericórdia tua subsequétur me * ómnibus diébus *vitæ meæ*.

Et ut inhábitem in domo **Dómini**, * in *longitúdinem diérum*.

Réquiem **ætérrnam** * dona *eis*, **Dómine**.

Et lux **perpétua** * *lúceat eis*.

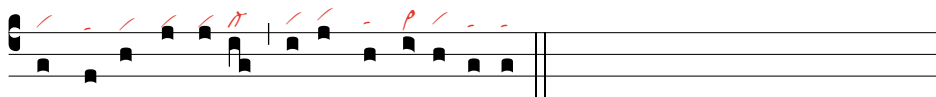
Le Seigneur est mon berger : je ne manque de rien. * Sur des prés d'herbe fraîche, il me fait reposer.

Il me mène vers les eaux tranquilles et me fait revivre ; * il me conduit par le juste chemin pour l'honneur de son Nom.

Si je traverse les ravins de la mort, je ne crains aucun mal, * car tu es avec moi : ton bâton me guide et me rassure.

Tu prépares la table pour moi devant mes ennemis ; * tu répands le parfum sur ma tête, ma coupe est débordante. Grâce et bonheur m'accompagnent tous les jours de ma vie ; * j'habiterai la maison du Seigneur pour la durée de mes jours.

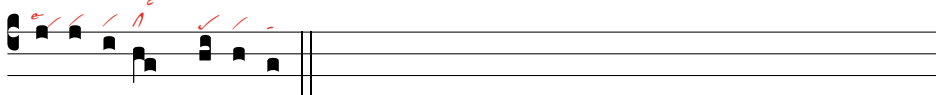
Seigneur, donne-leur le repos éternel, * et fais luire pour eux la lumière sans déclin.



In lo-co páscu-æ * i-bi me collo-cá-vit.

Ant.5
8

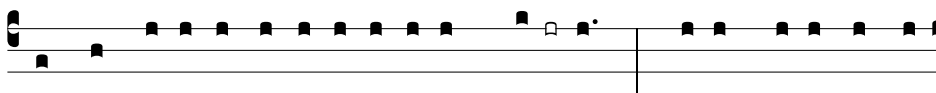
e- lícta * ju- ventú- tis me- æ et igno- ránti- as me- as ne



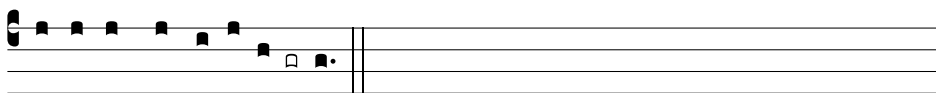
memí-ne- ris, Dómi-ne.

A. Oublie les péchés de ma jeunesse, ne Te rappelle pas mes erreurs, Seigneur.

PSAUME 24



Ad te, Dómi-ne, le- vá- vi á- nimam me- am: * De- us me- us, in te



confi- do, non e- rubés- cam.

Neque irrídeant me inimíci mei : *
étenim univérsi, qui sústinent te, non
confundéntur.Confundántur omnes iníqua
agéntes * *supervácue*.Vias tuas, Dómine, demónstra mihi *
et sémitas tuas *édoce* me.Dirige me in veritáte tua, et *doce*
me : * quia tu es, Deus, Salvátor meus,
et te sustínui *tota die*.Reminíscere miseratiónum tuárum,
Dómine, * et misericordiárum tuá-
rum, quæ a *sæculo* sunt.Delícta juventútis meæ, * et ignorán-
tias meas *ne memíneris*.Secúndum misericórdiam tuam me-
ménto mei tu, * propter bonitátem
tuam, Dómine.Dulcis et rectus Dóminus : * propter
hoc legem dabit delinquéntibus in via.
Diríget mansuétos in iudício : * docé-Vers toi, Seigneur, j'élève mon âme, *
vers toi, mon Dieu.Je m'appuie sur toi : épargne-moi la
honte; * ne laisse pas triompher mon
ennemi.Pour qui espère en toi, pas de honte, *
mais honte et déception pour qui tra-
hit.Seigneur, enseigne-moi tes voies, *
fais-moi connaître ta route.Dirige-moi par ta vérité, enseigne-
moi, * car tu es le Dieu qui me sauve.
C'est toi que j'espère tout le jour * en
raison de ta bonté, Seigneur.Rappelle-toi, Seigneur, ta tendresse, *
ton amour qui est de toujours.Oublie les révoltes, les péchés de ma
jeunesse; * dans ton amour, ne m'ou-
blie pas.Il est droit, il est bon, le Seigneur, * lui
qui montre aux pécheurs le chemin.

bit mites *vías suas*.

Univérsæ viæ Dómini, misericórdia et **vér**itas, * requiréntibus testaméntum ejus et testimónia ejus.

Propter nomen tuum, Dómine, propitiáberis peccáto **meo** : * *multum est enim*.

Quis est homo qui timet **Dóminum** ? * legem státuit ei in via, *quam elégit*.

Anima ejus in bonis demorábitur : * et semen ejus hereditábit **terram**.

Firmaméntum est Dóminus timéntibus **eum** : * et testaméntum ipsíus ut manifestétur **illis**.

Oculi mei semper ad **Dóminum** : * quóniam ipse évéllet de láqueo *pedes meos*.

Réspice in me, et miserére **mei** : * quia únicus et *pauper sum ego*.

Tribulatiónes cordis mei multiplicátæ sunt : * de necessitátibus meis *érue me*.

Vide humilitátem meam, et labórem **meum** : * et dimítte univérsa *delicta mea*.

Réspice inimícos meos quóniam multiplicáti sunt : * et ódio iníquo *odérunt me*.

Custódi ánimam meam, et *érue me* : * non erubéscam quóniam *sperávi in te*. Innocétes et recti adhæsérunt **mihi** : * quia *sustínui te*.

Líbera, Deus, **Israël** : * ex ómnibus tribulatió**nibus suis**.

Réquiem **æternam** * dona *eis*, **Dómine**.

Et lux perpétua * *lúceat eis*.

Sa justice dirige les humbles, * il enseigne aux humbles son chemin.

Les voies du Seigneur sont amour et vérité * pour qui veille à son alliance et à ses lois.

À cause de ton Nom, Seigneur, * pardonne ma faute : elle est grande.

Est-il un homme qui craigne le Seigneur ? * Dieu lui montre le chemin qu'il doit prendre.

Son âme habitera le bonheur, * ses descendants posséderont la terre.

Le secret du Seigneur est pour ceux qui le craignent ; * à ceux-là, il fait connaître son alliance.

J'ai les yeux tournés vers le Seigneur : * il tirera mes pieds du filet.

Regarde, et prends pitié de moi, * de moi qui suis seul et misérable.

L'angoisse grandit dans mon cœur : * tire-moi de ma détresse.

Vois ma misère et ma peine, * enlève tous mes péchés.

Vois mes ennemis si nombreux, * la haine violente qu'ils me portent.

Garde mon âme, délivre-moi ; * je m'abrite en toi : épargne-moi la honte.

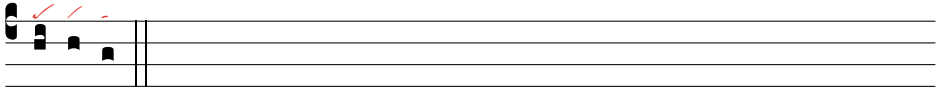
Droiture et perfection veillent sur moi, * sur moi qui t'espère !

Libère Israël, ô mon Dieu, * de toutes ses angoisses !

Seigneur, donne-leur le repos éternel, * et fais luire pour eux la lumière sans déclin.



De-lícta * ju-ventú-tis me-æ et igno-ránti-as me-as ne memí-ne-ris,



Dómi-ne.

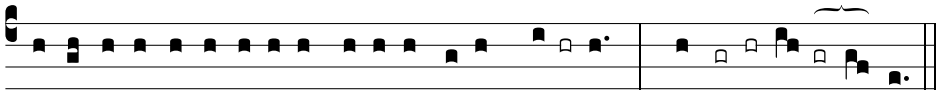
Ant. 6
4



re-do vi-dé-re * bo-na Dómi-ni in terra vi-vénti-um.

A. J'en suis sûr, je verrai les bontés du Seigneur sur la terre des vivants.

PSAUME 26



<p>Dómi-nus il-lumi-ná-ti-o me-a, et sa-lus me-a, * quem ti-mé-bo ? Dóminus protéctor vitæ meæ, * a quo trepidábo ? Dum apprópíant super me nocéntes, * ut edant carnes meas : Qui tríbulant me inimíci mei, * ipsi infirmáti sunt et cecidérunt. Si consístant advérsum me castra, * non timébit cor meum. Si exsúrgat advérsum me prælium, * in hoc ego sperábo. Unam pétii a Dómino, hanc requíram, * ut inhábitem in domo Dómini ómnibus diébus vitæ meæ : Ut vídeam voluptátem Dómini, * et vísitem templum ejus. Quóniam abscondit me in tabernáculo suo : * in die malórum protéxit me in abscondito tabernáculi sui. In petra exaltávit me : * et nunc exaltávit caput meum super inimícos</p>	<p>Le Seigneur est ma lumière et mon salut ; * de qui aurais-je crainte ? Le Seigneur est le rempart de ma vie ; * devant qui tremblerais-je ? Si des méchants s'avancent contre moi * pour me déchirer, Ce sont eux, mes ennemis, mes adversaires, * qui perdent pied et succombent. Qu'une armée se déploie devant moi, * mon cœur est sans crainte ; Que la bataille s'engage contre moi, * je garde confiance. J'ai demandé une chose au Seigneur, * la seule que je cherche : Habiter la maison du Seigneur * tous les jours de ma vie, Pour admirer le Seigneur dans sa beauté * et m'attacher à son temple. Oui, il me réserve un lieu sûr * au jour</p>
--	--

meos.

Circuívi et immolávi in tabernáculo
ejus hóstiam vociferatiónis : * cantábo
et psalmum dicam **Dómino.**

Exáudi, Dómine, vocem meam, qua
clamávi **ad** te : * miserére mei, et
exáudi me.

Tibi dixit cor meum, exquisívit te
fácies **mea** : * fáciem tuam, Dómine,
requíram.

Ne avértas fáciem *tuam* **a** me, * ne de-
clínes in ira *a servo tuo.*

Adjútor *meus esto* : * ne derelín-
quas me, neque despícias me, Deus,
salutáris **meus.**

Quóniam pater meus, et mater mea
dereliquérunt me : * Dóminus *autem*
assúmpsit me.

Legem pone mihi, Dómine, in *via*
tua : * et dírige me in sémitam rec-
tam propter inimícos **meos.**

Ne tradíderis me in ánimas tri-
bulántium me : * quóniam insurrexé-
runt in me testes iníqui, et mentíta est
iníquitas **sibi.**

Credo vidére *bona* **Dómini** * in *terra*
vivéntium.

Exspécta Dóminum, viríliter **age** : *
et confortétur cor tuum, et *sústine*
Dóminum.

Réquiem *ætérrnam* * *dona eis,*
Dómine.

Et *lux perpétua* * *lúceat eis.*

du malheur ;

il me cache au plus secret de sa tente,
* il m'élève sur le roc.

Maintenant je relève la tête * devant
mes ennemis.

J'irai célébrer dans sa tente le sacri-
fice d'ovation ; * je chanterai, je fête-
rai le Seigneur.

Écoute, Seigneur, je t'appelle ! * Pitié !
Réponds-moi !

Mon cœur m'a redit ta parole : * «
Cherchez ma face. »

C'est ta face, Seigneur, que je
cherche : * ne me cache pas ta face.

N'écarte pas ton serviteur avec co-
lère : * tu restes mon secours.

Ne me laisse pas, ne m'abandonne
pas, * Dieu, mon salut !

Mon père et ma mère m'aban-
donnent ; * le Seigneur me reçoit.

Enseigne-moi ton chemin, Seigneur, *
conduis-moi par des routes sûres,

Malgré ceux qui me guettent. * Ne me
livre pas à la merci de l'adversaire :

Contre moi se sont levés de faux té-
moins * qui soufflent la violence.

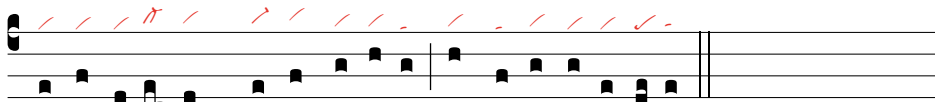
Mais j'en suis sûr, je verrai les bontés
du Seigneur * sur la terre des vivants.

*

« Espère le Seigneur, sois fort et
prends courage ; * espère le Seigneur.

»

Seigneur, donne-leur le repos éternel,
* et fais luire pour eux la lumière sans
déclin.

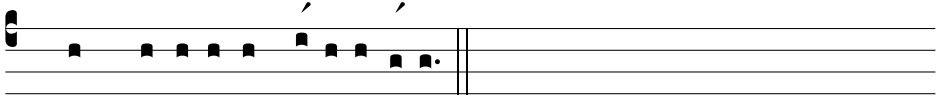


Cre-do vi-dé-re * bo-na Dómi-ni in terra vi-vénti- um.

VERSICULE



℣. Cóllo-cet e- os Dómi-nus cum princí-pi-bus.



℞. Cum princí-pi-bus pópu-li su- i.

℣. *Le Seigneur les établira avec les princes.*

℞. *Avec les princes de son peuple.*

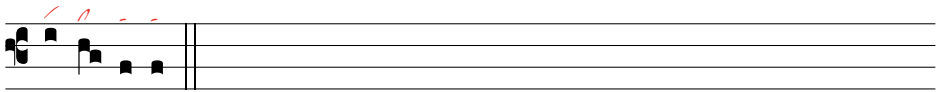
On dit un Pater noster entièrement en silence.

TROISIÈME NOCTURNE

Si l'on chante un seul nocturne, ce nocturne se chante les mercredi et samedi.



omplá- ce- at * ti-bi, Dómi-ne, ut e-rí-pi- as me: ad adju-ván-dum



me réspi-ce.

℞. *Daigne, Seigneur, me délivrer; Seigneur, viens vite à mon secours!*

PSAUME 39



Exspéctans exspéctá-vi Dómi-num, * et inténdit mi- hi.

Et exaudívit preces meas : * et edúxit me de lacu misériæ, et de luto fæcis.

Et státuit super petram pedes meos : * et diréxit gressus meos.

Et immísit in os meum cánticum novum * carmen Deo nostro.

Vidébunt multi, et timébunt : * et sperábunt in Dómino.

D'un grand espoir j'espérais le Seigneur : * il s'est penché vers moi pour entendre mon cri.

Il m'a tiré de l'horreur du gouffre, de la vase et de la boue ; * il m'a fait reprendre pied sur le roc, il a raffermi mes pas.

Dans ma bouche il a mis un chant

Beátus vir, cujus est nomen Dómini
spes ejus * et non respéxit in vanitátes
et insánias falsas.

Multa fecísti tu, Dómine, Deus meus,
mirabília tua : * et cogitatióibus tuis
non est qui símilis sit tibi.

Annuntiávi et locútus sum : * multi-
plicáti sunt super númerum.

Sacrificium et oblatiõem noluísti : *
aures autem perfecísti mihi.

Holocáustum et pro peccáto non
postulásti : * tunc dixi : Ecce vénio.

In cápite libri scriptum est de me ut
fácerem voluntátem tuam : * Deus
meus, vólui, et legem tuam in médio
cordis mei.

Annuntiávi justítiam tuam in ecclésia
magna, * ecce lábia mea non prohi-
bébo : Dómine, tu scísti.

Justítiam tuam non abscondi in corde
meo : * veritátem tuam et salutáre
tuum dixi.

Non abscondi misericórdiam tuam et
veritátem tuam * a concílio multo.

Tu autem, Dómine, ne longe fácias
miseratiónes tuas a me : * mise-
ricórdia tua et véritas tua semper
suscepérunt me.

Quóniam circumdedérunt me mala,
quorum non est númerus : * compre-
henderunt me iniquitátes meæ, et non
pótui ut vidérem.

Multiplicátæ sunt super capíllos cápi-
tis mei : * et cor meum derelíquit me.
Compláceat tibi, Dómine, ut éruas
me : * Dómine, ad adjuvándum me
réspecte.

Confundántur et revearéantur simul,
qui quærunt ánimam meam, * ut áu-
ferant eam.

nouveau, une louange à notre Dieu.

* Beaucoup d'hommes verront, ils
craindront, ils auront foi dans le Sei-
gneur.

Heureux est l'homme qui met sa foi
dans le Seigneur * et ne va pas du côté
des violents, dans le parti des traîtres.
Tu as fait pour nous tant de choses,
toi, Seigneur mon Dieu ! * Tant de
projets et de merveilles : non, tu n'as
point d'égal !

Je les dis, je les redis encore ; * mais
leur nombre est trop grand !

Tu ne voulais ni offrande ni sacrifice,
tu as ouvert mes oreilles ; * tu ne de-
mandais ni holocauste ni victime,
alors j'ai dit : « Voici, je viens.

« Dans le livre, est écrit pour moi ce
que tu veux que je fasse. * Mon Dieu,
voilà ce que j'aime : ta loi me tient
aux entrailles. »

J'annonce la justice dans la grande as-
semblée ; * vois, je ne retiens pas mes
lèvres, Seigneur, tu le sais.

Je n'ai pas enfoui ta justice au fond
de mon cœur, † je n'ai pas caché ta
fidélité, ton salut ; * j'ai dit ton amour
et ta vérité à la grande assemblée.

Toi, Seigneur, ne retiens pas loin de
moi ta tendresse ; * que ton amour et
ta vérité sans cesse me gardent !

Les malheurs m'ont assailli : * leur
nombre m'échappe !

Mes péchés m'ont accablé : ils m'en-
lèvent la vue ! * Plus nombreux que
les cheveux de ma tête, ils me font
perdre cœur.

Daigne, Seigneur, me délivrer ; Sei-
gneur, viens vite à mon secours ! *
Qu'ils soient tous humiliés, déshono-

Convertántur retrórsum et re-
vereántur : * qui volunt mihi mala.
Ferant conféstim confusiónem
suam : * qui dicunt mihi : Euge, euge.
Exsúltent et læténtur super te omnes
quæréntes te : * et dicant semper :
Magnificétur Dóminus : qui dñligunt
salutáre tuum.

Ego autem mendícus sum, et
pauper : * Dóminus sollícitus est
mei.

Adjútor meus et protéctor meus tu
es : * Deus meus, ne tardáveris.

Réquiem ætérnam * dona eis,
Dómine.

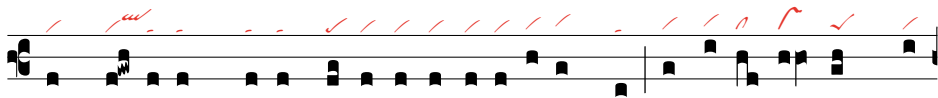
Et lux perpétua * lúceat eis.

rés, ceux qui s'en prennent à ma vie !
Qu'ils reculent, couverts de honte,
ceux qui cherchent mon malheur ; *
que l'humiliation les écrase, ceux qui
me disent : « C'est bien fait ! »

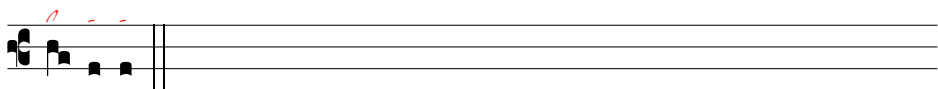
Mais tu seras l'allégresse et la joie de
tous ceux qui te cherchent ; * toujours
ils rediront : « Le Seigneur est grand !
» ceux qui aiment ton salut.

Je suis pauvre et malheureux, mais le
Seigneur pense à moi. * Tu es mon se-
cours, mon libérateur : mon Dieu, ne
tarde pas !

Seigneur, donne-leur le repos éternel,
* et fais luire pour eux la lumière sans
déclin.



Complá-ce-at * ti-bi, Dómi-ne, ut e-rí-pi-as me: ad adju-ván-dum me



réspi-ce.

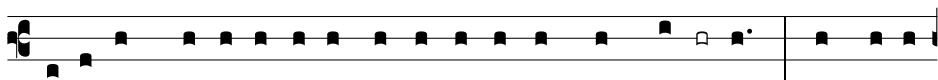
Ant.8
2



a-na, Dómi-ne, * á-nimam me-am, qui-a peccá-vi ti-bi.

Pitié pour moi, Seigneur, guéris-moi, car j'ai péché contre Toi.

PSAUME 40



Be-á-tus qui intél-li-git su-per e-gé-num, et páu-pe-rem: * in di-e



ma-la li-be-rá-bit e-um Dómi-nus.

Dóminus consérvet eum, et vivíficet eum, et beátum fáciat eum in **terra** : * et non tradat eum in ánimam inimicórum ejus.

Dóminus opem ferat illi super lectum dolóris ejus : * univérsum stratum ejus versásti in infirmitáte ejus.

Ego dixi : Dómine, miserére **mei** : * sana ánimam meam, quia peccávi tibi.

Inimíci mei dixerunt mala **mihi** : * Quando moriétur, et períbit nomen ejus ?

Et si ingrediebátur ut vidéret, vana loquebátur : * cor ejus congregávit iniquitátem sibi.

Egrediebátur **foras**, * et loquebátur in **idípsum**.

Advérsum me susurrábant omnes inimíci **mei** : * advérsum me cogitábant mala **mihi**.

Verbum iníquum constituérunt advérsum me : * Numquid qui dormit non adjíciet ut **resúrgat** ?

Etenim homo pacis meæ, in quo sperávi : * qui edébat panes meos, magnificávit super me supplantatiónem.

Tu autem, Dómine, miserére mei, et resúscita me : * et retríbuam eis.

In hoc cognóvi quóniam voluísti me : * quóniam non gaudébit inimícus meus **super** me.

Me autem propter innocentiam suscepísti : * et confirmásti me in conspéctu tuo in **ætérum**.

Benedíctus Dóminus, Deus Israël, a sáculo et usque in **sæculum** : * fiat, fiat.

Requíem **ætéram** * dona eis,

Heureux qui pense au pauvre et au faible : * le Seigneur le sauve au jour du malheur !

Il le protège et le garde en vie, heureux sur la terre. * Seigneur, ne le livre pas à la merci de l'ennemi !

Le Seigneur le soutient sur son lit de souffrance : * si malade qu'il soit, tu le relèves.

J'avais dit : « Pitié pour moi, Seigneur, * guéris-moi, car j'ai péché contre toi ! »

Mes ennemis me condamnent déjà : * « Quand sera-t-il mort ? son nom, effacé ? »

Si quelqu'un vient me voir, ses propos sont vides ; + il emplit son cœur de pensées méchantes, * il sort, et dans la rue il parle.

Unis contre moi, mes ennemis murmurent, * à mon sujet, ils présagent le pire :

« C'est un mal pernicieux qui le ronge ; * le voilà couché, il ne pourra plus se lever. »

Même l'ami, qui avait ma confiance * et partageait mon pain, m'a frappé du talon.

Mais toi, Seigneur, prends pitié de moi ; * relève-moi, je leur rendrai ce qu'ils méritent.

Oui, je saurai que tu m'aimes * si mes ennemis ne chantent pas victoire.

Dans mon innocence tu m'as soutenu * et rétabli pour toujours devant ta face.

Béni soit le Seigneur, Dieu d'Israël, * depuis toujours et pour toujours ! Amen ! Amen !

Seigneur, donne-leur le repos éternel,

Dómine.
Et lux perpétua * lúceat eis.

* et fais luire pour eux la lumière sans
déclin.



Sa-na, Dómi-ne, * á-nimam me- am, qui- a peccá-vi ti-bi.

Ant. 9
2



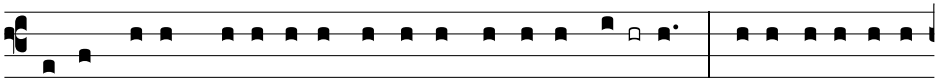
i- tí-vit * á-nima me- a ad De- um vi-vum: quando vé-ni- am,



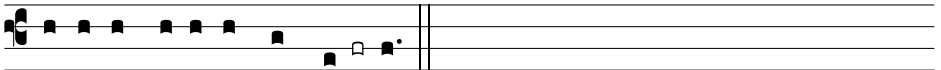
et appa-ré- bo ante fá-ci- em Dómi-ni?

A. Mon âme a soif du Dieu vivant; quand pourrai-je m'avancer, paraître face à Dieu?

PSAUME 41



Quemádmoudum de-sí-de-rat cervus ad fontes aquá- rum: * i-ta de-sí-de-rat



á-nima me- a ad te, De- us.

Sitívit ánima mea ad Deum fortem
vivum : * quando véniam, et appa-
rébo ante fáciem Dei?

Fuérunt mihi lácrimæ meæ panes die
ac nocte : * dum díctur mihi quotí-
die : Ubi est Deus tuus?

Hæc recordátus sum, et effúdi in
me ánimam meam : * quóniam
transíbo in locum tabernáculi admirá-
bilis, usque ad domum Dei.

In voce exsultatiónis, et
confessiónis : * sonus epulántis.

Quare tristis es, ánima mea? * et

Comme un cerf altéré cherche l'eau
vive, * ainsi mon âme te cherche toi,
mon Dieu.

Mon âme a soif de Dieu, le Dieu vi-
vant; * quand pourrai-je m'avancer,
paraître face à Dieu?

Je n'ai d'autre pain que mes larmes,
le jour, la nuit, * moi qui chaque jour
entends dire : « Où est-il ton Dieu ? »

Je me souviens, et mon âme déborde :
* en ce temps-là, je franchissais les
portails!

Je conduisais vers la maison de mon

quare *contúrbas* me?

Spera in Deo, quóniam adhuc confitébor **illi** : * salutáre vultus mei, et Deus **meus**.

Ad meípsum ánima mea conturbáta est : * proptérea memor ero tui de terra Jordánis, et Hermóniim a monte **módico**.

Abýssus abyssum **ínvocat**, * in voce cataractárum **tuárum**.

Omnia excélsa tua, et fluctus **tui** * super me transiérunt.

In die mandávit Dóminus misericórdiam **suam** : * et nocte cánticum ejus. Apud me orátio Deo vitæ **meæ**, * dicam Deo : Suscéptor **meus** es.

Quare oblítus es **mei**? * et quare contristátus incédo, dum affligit me **inimícus**?

Dum confringúntur ossa **mea**, * exprobravérunt mihi qui tríbulant me **inimíci mei**.

Dum dicunt mihi per síngulos dies : Ubi est Deus **tuus**? * quare tristis es, ánima mea? et quare *contúrbas* me? Spera in Deo, quóniam adhuc confitébor **illi** : * salutáre vultus mei, et Deus **meus**.

Réquiem **ætérnam** * dona eis, **Dómine**.

Et lux perpétua * **lúceat eis**.

Dieu la multitude en fête, * parmi les cris de joie et les actions de grâce.

Pourquoi te désoler, ô mon âme, et gémir sur moi? * Espère en Dieu! De nouveau je rendrai grâce : il est mon sauveur et mon Dieu!

Si mon âme se désole, je me souviens de toi, * depuis les terres du Jourdain et de l'Hermon, depuis mon humble montagne.

L'abîme appelant l'abîme à la voix de tes cataractes, * la masse de tes flots et de tes vagues a passé sur moi.

Au long du jour, le Seigneur m'envoie son amour; * et la nuit, son chant est avec moi, prière au Dieu de ma vie.

Je dirai à Dieu, mon rocher : « Pourquoi m'oublies-tu? * Pourquoi vais-je assombri, pressé par l'ennemi? »

Outragé par mes adversaires, je suis meurtri jusqu'aux os, * moi qui chaque jour entends dire : « Où est-il ton Dieu? »

Pourquoi te désoler, ô mon âme, et gémir sur moi? * Espère en Dieu! De nouveau je rendrai grâce : il est mon sauveur et mon Dieu!

Seigneur, donne-leur le repos éternel, * et fais luire pour eux la lumière sans déclin.



Si- tí- vit * á- nima me- a ad De- um vi- vum: quan- do vé- ni- am, et

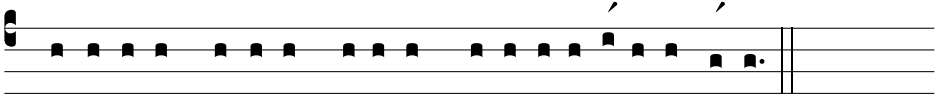


appa- ré- bo ante fá- ci- em Dómi- ni?

VERSICULE



℣. Ne tra-das bésti- is á-nimas confi-téntes ti-bi.



℣. Et á-nimas páupe-rum tu- ó-rum ne obli-viscá-ris in fi-nem.

℣. *Ne livre pas aux bêtes les âmes qui Te louent.*

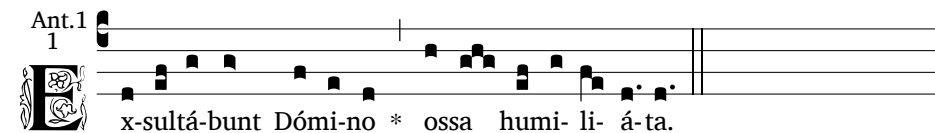
℣. *Et les âmes de Tes pauvres, ne les oublie pas à jamais.*

On dit un Pater noster entièrement en silence.

À LAUDES

L'office débute par la première antienne, sans aucune introduction. Il n'y a ni hymne ni capitule.

Ant.1
1



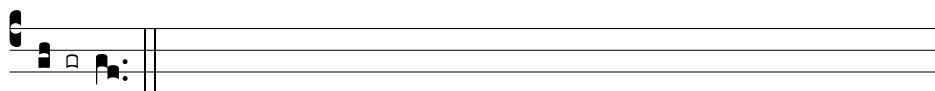
x-sultá-bunt Dómi-no * ossa humi- li- á-ta.

Al. Les os humiliés exulteront dans le Seigneur.

PSAUME 50



1. Mi-se-ré-re me- i De- us, * se-cúndum magnam mi-se-ri-córdi- am



tu- am.

Et secúndum multitudinem mise-
rationum tuárum, * dele iniquitátem
meam.

Amplius lava me ab iniquitáte mea : *
et a peccáto meo munda me.

Quóniam iniquitátem meam ego
cognósco : * et peccátum meum
contra me est semper.

Tibi soli peccávi, et malum coram te
feci : * ut justificéris in sermónibus
tuis, et vincas cum judicáris.

Ecce enim in iniquitatibus concéptus
sum : * et in peccátis concépit me
mater mea.

Ecce enim veritátem dilexísti : * in-
cértá et occúlta sapiéntiæ tuæ mani-
festásti mihi.

Aspérges me hyssópo, et
mundábor : * lavábis me, et su-
per nivem dealbábor.

Pitié pour moi, mon Dieu, dans ton
amour, * selon ta grande miséricorde,
efface mon péché.

Lave-moi tout entier de ma faute, *
purifie-moi de mon offense.

Oui, je connais mon péché, * ma faute
est toujours devant moi.

Contre toi, et toi seul, j'ai péché, * ce
qui est mal à tes yeux, je l'ai fait.

Ainsi, tu peux parler et montrer ta jus-
tice, * être juge et montrer ta victoire.

Moi, je suis né dans la faute, * j'étais
pécheur dès le sein de ma mère.

Mais tu veux au fond de moi la vérité ;
* dans le secret, tu m'apprends la sa-
gesse.

Purifie-moi avec l'hysope, et je serai
pur ; * lave-moi et je serai blanc, plus
que la neige.

Fais que j'entende les chants et la

Audítui meo dabis gáudium et lætítiam : * et exsultábunt ossa humiliáta.

Avérte faciém tuam a peccátis meis : * et omnes iniquitátes meas dele.

Cor mundum crea in me, Deus : * et spíritum rectum ínnova in viscéribus meis.

Ne projicias me a fácie tua : * et spíritum sanctum tuum ne áuferas a me. Redde mihi lætítiam salutáris tui : * et spíritu principáli confírma me.

Docébo iníquos vias tuas : * et ímpii ad te converténtur.

Líbera me de sanguínibus, Deus, Deus salutis meæ : * et exsultábit lingua mea justítiam tuam.

Dómine, lábia mea apéries : * et os meum annuntiábit laudem tuam.

Quóniam si voluísse sacrífícium, dedíssem útique : * holocástis non delectáberis.

Sacrífícium Deo spíritus contríbulátus : * cor contrítum et humiliátum, Deus, non despícies.

Benígne fac, Dómine, in bona voluntáte tua Sion : * ut ædificéntur muri Jerúsalem.

Tunc acceptábis sacrífícium justítiæ, oblatíones, et holocáusta : * tunc impónent super altáre tuum vítulos.

Réquiem ætérnam * dona eis, Dómine.

Et lux perpétua * lúceat eis.

fête : * ils danseront, les os que tu broyais.

Détourne ta face de mes fautes, * enlève tous mes péchés.

Crée en moi un cœur pur, ô mon Dieu, * renouvelle et raffermis au fond de moi mon esprit.

Ne me chasse pas loin de ta face, * ne me reprends pas ton esprit saint.

Rends-moi la joie d'être sauvé ; * que l'esprit généreux me soutienne.

Aux pécheurs, j'enseignerai tes chemins ; * vers toi, reviendront les égarés.

Libère-moi du sang versé, Dieu, mon Dieu sauveur, * et ma langue acclamera ta justice.

Seigneur, ouvre mes lèvres, * et ma bouche annoncera ta louange.

Si j'offre un sacrifice, tu n'en veux pas, * tu n'acceptes pas d'holocauste.

Le sacrifice qui plaît à Dieu, c'est un esprit brisé ; * tu ne repousses pas, ô mon Dieu, un cœur brisé et broyé.

Accorde à Sion le bonheur, * relève les murs de Jérusalem.

Alors tu accepteras de justes sacrifices, oblations et holocaustes ; * alors on offrira des taureaux sur ton autel.

Seigneur, donne-leur le repos éternel, * et fais luire pour eux la lumière sans déclin.



Exsultá-bunt Dómi-no * ossa humi-li-á-ta.

Ant.2
8

Ex-áudi Dómi-ne * o-ra-ti- ó-nem me- am: ad te omnis ca-ro

vé-ni- et.

A. Seigneur, exauce ma prière; toute chair viendra à Toi.

PSAUME 64

Te de-cet hymnus, De- us, in Si- on: * et ti-bi reddé-tur vo-tum in

Je-rú-sa-lem.

Exáudi oratiómem **meam** : * ad te omnis **caro véniet**.

Verba iniquórum prævaluérunt **super** nos : * et impietátibus nostris tu **propitiáberis**.

Beátus quem elegísti et assumpsísti : * inhabitábit in **átriis tuis**.

Replébimur in bonis domus tuæ, sanctum est templum **tuum** : * mirábile in **æquitáte**.

Exáudi nos, Deus salutáris **noster** : * spes ómnium fínium terræ et in **mari longe**.

Préparans montes in virtúte tua, accíntus **poténtia** : * qui contúr-bas profúndum maris sonum **flúctuum ejus**.

Turbabúntur Gentes, et timébunt qui hábitant términos a signis **tuis** : * éxi-tus matutíni, et véspere **delectábis**.

Visitásti terram, et inebriásti **eam** : *

Il est beau de te louer, Dieu, dans Sion, * de tenir ses promesses envers toi qui écoutes la prière.

Jusqu'à toi vient toute chair avec son poids de péché; * nos fautes ont dominé sur nous : toi, tu les pardonnes. Heureux ton invité, ton élu : il habite ta demeure ! * Les biens de ta maison nous rassasient, les dons sacrés de ton temple !

Ta justice nous répond par des prodiges, Dieu notre sauveur, * espoir des horizons de la terre et des rives lointaines.

Sa force enracine les montagnes, il s'entoure de puissance; * il apaise le vacarme des mers, le vacarme de leurs flots et la rumeur des peuples.

Les habitants des bouts du monde sont pris d'effroi à la vue de tes signes; * aux portes du levant et du

multiplicásti locupletáre eam.

Flumen Dei replétum est aquis;
parásti cibum illórum : * quóniam ita
est præparátio ejus.

Rivos ejus inébria múltiplica gení-
mina ejus : * in stillicídiis ejus
lætábitur gérminans.

Benedíces coronæ anni benignitátis
tuæ : * et campi tui replebúntur
ubertáte.

Pinguéscent speciósa desértil : * et ex-
sultatíone colles accingéntur.

Indúti sunt aríetes óvium et valles
abundábunt fruménto : * clamábunt,
étenim hymnum dicent.

Réquiem ætérnam * dona eis,
Dómine.

Et lux perpétua * lúceat eis.

couchant tu fais jaillir des cris de joie.

Tu visites la terre et tu l'abreuves, tu
la combles de richesses; * les ruis-
seaux de Dieu regorgent d'eau : tu
pré pares les moissons.

Ainsi, tu pré pares la terre, tu arroses
les sillons; * tu aplanis le sol, tu le dé-
trempes sous les pluies, tu bénis les
semaillles.

Tu couronnes une année de bienfaits;
* sur ton passage, ruisselle l'abon-
dance.

Au désert, les pâturages ruissellent, *
les collines débordent d'allégresse.

Les herbages se parent de troupeaux
† et les plaines se couvrent de blé. *

Tout exulte et chante !

Seigneur, donne-leur le repos éternel,
* et fais luire pour eux la lumière sans
déclin.



Exáudi Dómi-ne * o-ra-ti-ó-nem me-am: ad te omnis ca-ro vé-ni- et.

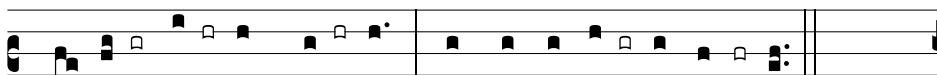
Ant.3
7

M

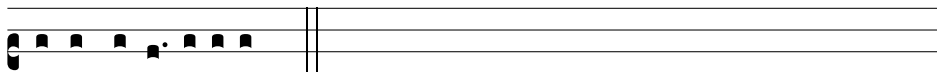
e suscé- pit * dexte-ra tu-a, Dómi-ne.

A. Ta main droite me soutient, Seigneur.

PSAUME 62



1. De- us, De- us me- us, * ad te de lu- ce ví-gi- lo. *Flexa :*



in-aquó-sa : †

Sitívit in te **ánima mea**, * quam multiplicit̃er tibi **caro mea**.

In terra desérta, et ínvia, et in-aquósa : † sic in sancto **appáruí tibi**, * ut vidérem virtútem tuam, et **glóriam tuam**.

Quóniam mélior est misericórdia tua **super v́itas** : * **lábía mea** laudábunt te.

Sic benedícam te in **vita mea** : * et in nómine tuo levábo **manus meas**.

Sicut ádipe et pinguédine repleátur **ánima mea** : * et lábiis exsultatiónis laudábit os **meum**.

Si memor fui tui **super stratum meum**, † in matutínis meditábor in te : * quia fuísti **adjútor meus**.

Et in velaménto alárum tuárum exsultábo, † adhæsít **ánima mea post** te : * me suscepít **déxtera tua**.

Ipsi vero in vanum quæsiérunt ánimam meam, † introíbunt in inferióra **terræ** : * tradéntur in manus gládií, partes **vúlpium erunt**.

Rex vero lætábitur in Deo, † laudábúntur omnes qui **jurant in eo** : * quia obstrúctum est os loquéntium **iníqua**.

Réquiem **ætérnam** * dona eis, **Dómine**.

Et **lux perpétua** * **lúceat eis**.

Dieu, tu es mon Dieu, je te cherche dès l'aube : * mon âme a soif de toi ; Après toi languit ma chair, * terre aride, altérée, sans eau.

Je t'ai contemplé au sanctuaire, * j'ai vu ta force et ta gloire.

Ton amour vaut mieux que la vie : * tu seras la louange de mes lèvres !

Toute ma vie je vais te bénir, * lever les mains en invoquant ton Nom.

Comme par un festin je serai rassasié ; * la joie sur les lèvres, je dirai ta louange.

Dans la nuit, je me souviens de toi * et je reste des heures à te parler.

Oui, tu es venu à mon secours : * je crie de joie à l'ombre de tes ailes.

Mon âme s'attache à toi, * ta main droite me soutient.

Mais ceux qui pourchassent mon âme, * qu'ils descendent aux profondeurs de la terre,

Qu'on les passe au fil de l'épée, * qu'ils deviennent la pâture des loups !

Et le roi se réjouira de son Dieu. + Qui jure par lui en sera glorifié, * tandis que l'homme de mensonge aura la bouche close !

Seigneur, donne-leur le repos éternel, * et fais luire pour eux la lumière sans déclin.



Me suscep- pit * dexte-ra tu-a, Dómi-né.



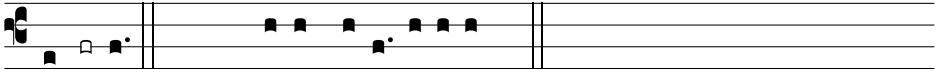
por-ta ínfe-ri * é-ru-e Dómi-ne á-nimam me-am.



A. De la puissance de l'enfer délivre mon âme, Seigneur. CANTIQUE D'ÉZÉCHIAS



E-go di-xi: In dimí-di- o di- é-rum me- **ó-** rum * va-dam ad portas



ínfe-ri. *Flexa* : vi-ta me- a : †

Quæsívi resíduum annórum
meórum. * Dixi : Non vidébo
Dóminum Deum in terra vivéntium.
Non aspíciam hóminem **ultra**, * et ha-
bitatórem *quíétis*.

Generátio mea abláta est, et
convolúta est **a** me, * quasi ta-
bernáculum *pastórum*.

Præcisa est velut a texénte, vita
mea : † dum adhuc ordírer, succídít
me : * de mane usque ad vésperam
fínies me.

Sperábam usque ad **mane**, * quasi leo
sic contrívit ómnia ossa **mea** :

De mane usque ad vésperam *fínies*
me : † sicut pullus hirúndinis sic
clamábo, * meditábor ut colúmba :

Attenuáti sunt óculi **mei**, * suspi-
ciéntes in **excélsum**.

Dómine, vim pátiór, respónde **pro**
me. * Quid dicam, aut quid respon-
débit mihi, cum ipse fécerit?

Recogitábo tibi omnes annos **meos** *
in amaritúdine *ánimæ meæ*.

Dómine, si sic vívitur, et in tálibus
vita spíritus mei, † corrípies me, et
vivificábis me. * Ecce, in pace ama-
ritúdo mea *amaríssima* :

Tu autem eruísti ánimam meam ut
non períret : * projecísti post tergum
tuum ómnia peccáta **mea**.

Quia non inférnus confitébitur tibi, †
neque mors laudábit te : * non exs-

Je disais : Au milieu de mes jours, je
m'en vais; * j'ai ma place entre les
morts pour la fin de mes années.

Je disais : Je ne verrai pas le Seigneur
sur la terre des vivants, * plus un vi-
sage d'homme parmi les habitants du
monde!

Ma demeure m'est enlevée, arrachée,
* comme une tente de berger.

Tel un tisserand, j'ai dévidé ma vie :
* le fil est tranché.

Du jour à la nuit, tu m'achèves; * j'ai
crié jusqu'au matin.

Comme un lion, il a broyé tous mes
os. * Du jour à la nuit, tu m'achèves.
Comme l'hirondelle, je crie; * je gé-
mis comme la colombe.

À regarder là-haut, mes yeux fai-
blissent. * Seigneur, je défaille! Sois
mon soutien!

Que lui dirai-je pour qu'il me ré-
ponde, à lui qui agit? * J'irais, er-
rant au long de mes années avec mon
amertume?

« Le Seigneur est auprès d'eux : ils vi-
vront! * Tout ce qui vit en eux vit de
son esprit! »

Oui, tu me guériras, tu me feras vivre :
* voici que mon amertume se change
en paix.

Et toi, tu t'es attaché à mon âme, †
tu me tires du néant de l'abîme. * Tu
as jeté, loin derrière toi, tous mes pé-

pectábunt qui descendunt in lacum,
veritátem tuam.

Vivens vivens ipse confitébitur tibi, si-
cut et ego **hódie** : * pater fíliis notam
fáciet veritátem tuam.

Dómine, salvum **me** fac * et psal-
mos nostros cantábimus cunctis dié-
bus vitæ nostræ in domo **Dómini**.

Réquiem **ætérnam** * dona eis,
Dómine.

Et lux perpétua * lúceat eis.

chés.

La mort ne peut te rendre grâce, * ni
le séjour des morts, te louer.

Ils n'espèrent plus ta fidélité, * ceux
qui descendent dans la fosse.

Le vivant, le vivant, lui, te rend grâce,
comme moi, aujourd'hui. * Et le père
à ses enfants montrera ta fidélité.

Seigneur, viens me sauver ! † Et nous
jouerons sur nos cithares, tous les
jours de notre vie, * auprès de la mai-
son du Seigneur.

Seigneur, donne-leur le repos éternel,
* et fais luire pour eux la lumière sans
déclin.



A por-ta ínfe-ri * é-ru-e Dómi-ne á-nimam me-am.

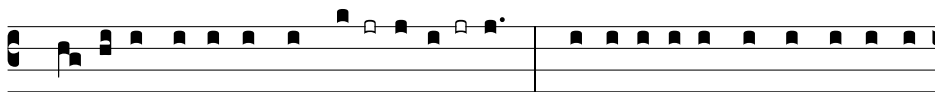
Ant.5
7



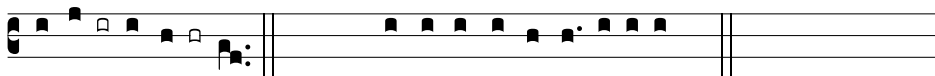
-mnis spí-ri-tus * laudet Dómi-num.

A. Que tout être vivant chante louange au Seigneur.

PSAUME 150



1. Laudá-te Dómi-num in **sanc**-tis e- jus : * laudá-te e-um in firmaménto



virtú- tis e- jus. *Flexa* : be-ne-so-nánti-bus : †

Laudáte eum in virtútibus **ejus** : *
laudáte eum secúndum multitudínem
magnitúdinis **ejus**.

Laudáte eum in **sono tubæ** : * laudáte
eum in psaltério, et **cíthara**.

Louez Dieu dans son temple saint, *
louez-le au ciel de sa puissance ;

Louez-le pour ses actions éclatantes, *
louez-le selon sa grandeur !

Louez-le en sonnant du cor, * louez-le

Laudáte eum in t́ympano, et **choro** : *
 laudáte eum in **chordis**, et **órgano**.
 Laudáte eum in cýmbalis benesonán-
 tibus : † laudáte eum in cýmbalis
 jubilatiónis : * omnis spíritus laudet
 Dóminum.

Réquiem ætérnam * dona eis,
 Dómine.

Et lux perpétua * lúceat eis.

sur la harpe et la cithare ;
 Louez-le par les cordes et les flûtes, *
 louez-le par la danse et le tambour !
 Louez-le par les cymbales sonores,
 * louez-le par les cymbales triom-
 phantes !
 Et que tout être vivant * chante
 louange au Seigneur !
 Seigneur, donne-leur le repos éternel,
 * et fais luire pour eux la lumière sans
 déclin.

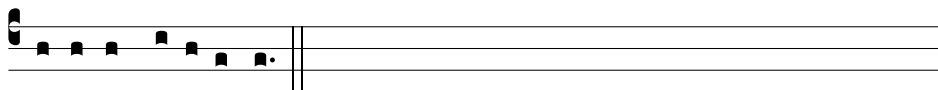


Omnis spí-ri-tus * laudet Dómi-num.

VERSICULE



℣. Audí-vi vo-cem de cæ-lo di-céntem mi-hi. ℞. Be-á-ti mórtu-i qui in



Dómi-no mo-ri-úntur.

℣. *J'entendis une voix du ciel qui me disait :*

℞. *Bienheureux les morts qui meurent dans le Seigneur.*

Ad Ben.

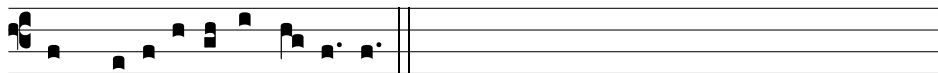
2



-go sum * re-surrécti-o et vi-ta : qui cre-dit in me, é-ti-am



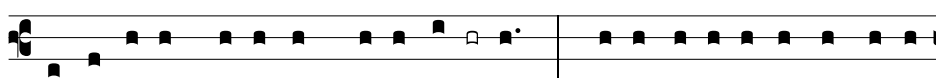
si mórtu-us fú-e-rit, vi-vet : et omnis qui vi-vit et cre-dit in me,



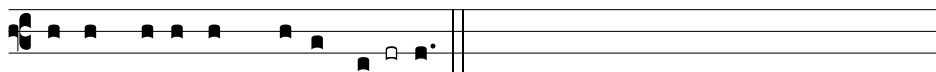
non mo-ri-é-tur in æ-térnum.

A. Moi, je suis la résurrection et la vie. Celui qui croit en moi, même s'il meurt, vivra; quiconque vit et croit en moi ne mourra jamais.

CANTIQUE DE ZACHARIE



Be-ne-díctus Dómi-nus, De- us Isra- ël: * qui- a vi- si- tá- vit, et fe- cit



red-empti- ó-nem ple-bis su- æ:

Et eréxit cornu salútis **no**bis : * in domo David, púeri **sui**.

Sicut locútus est per os sanctórum, * qui a sáculo sunt, prophetárum ejus : Salútem ex inimícis **no**stris, * et de manu ómnium, qui **odérunt** nos.

Ad faciéndam misericórdiam cum pátribus **no**stris : * et memorári testaménti sui **sancti**.

Jusjurándum, quod jurávit ad Abraham patrem **no**strum, * datúrum se **no**bis :

Ut sine timóre, de manu inimicórum nostrórum liberáti, * serviámus illi.

In sanctitáte, et justítia coram **ipso**, * ómnibus diébus **no**stris.

Et tu, puer, Prophéta Altíssimi vocáberis : * præbís enim ante faciém Dómini, paráre vías ejus :

Ad dandam sciéntiam salútis plebi ejus : * in remissionem peccatórum eórum :

Per víscera misericórdiæ Dei **no**stri : * in quibus visitávit nos, óriens **ex alto** : Illumináre his, qui in ténebris, et in umbra mortis **sedent** : * ad dirigéndo pedes nostros in **viam pacis**.

Réquiem **ætérnam** * dona eis,

Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, * qui visite et rachète son peuple.

Il a fait surgir la force qui nous sauve dans la maison de David, son serviteur,

Comme il l'avait dit par la bouche des saints, par ses prophètes, depuis les temps anciens :

Salut qui nous arrache à l'ennemi, à la main de tous nos oppresseurs, Amour qu'il montre envers nos pères, mémoire de son alliance sainte, Serment juré à notre père Abraham de nous rendre sans crainte,

Afin que, délivrés de la main des ennemis, + nous le servions dans la justice et la sainteté, * en sa présence, tout au long de nos jours.

Toi aussi, petit enfant, tu seras appelé prophète du Très-Haut; * tu marcheras devant, à la face du Seigneur, et tu prépareras ses chemins

Pour donner à son peuple de connaître le salut * par la rémission de ses péchés,

Grâce à la tendresse, à l'amour de notre Dieu, * quand nous visite l'astre d'en haut,

Dómine.

Et lux perpétua * lúceat eis.

Pour illuminer ceux qui habitent les ténèbres et l'ombre de la mort, * pour conduire nos pas au chemin de la paix.

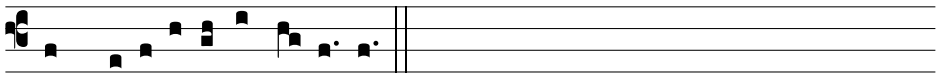
Seigneur, donne-leur le repos éternel, * et fais luire pour eux la lumière sans déclin.



E-go sum * re-surrécti- o et vi-ta : qui cre-dit in me, é-ti- am si



mórtu- us fú- e- rit, vi-vet : et omnis qui vi- vit et cre-dit in me,



non mo-ri- é-tur in æ- ténum.